AD.

CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L

20-07-1984

Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

L. 15.834/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, le 17 novembre 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant, en ce qui concerne le minimum des bénéfices imposables dans le chef des firmes étrangères, l'arrêté royal du 4 mars 1965 d'exécution du Code des impôts sur les revenus", a donné le 9 juillet 1984 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17e november 1983 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging, wat de ten name van vreemde firma's belastbare minimumwinsten betreft, van het koninklijk besluit van 4 maart 1965 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen", heeft de 9e juli 1984 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

PREAMBULE.

Dans l'alinéa 2, il faut supprimer la référence faite à l'arrêté royal du 30 octobre 1972 parmi les arrêtés modifiant l'article 146 de l'arrêté royal du 4 mars 1965.

En effet, les modifications portées par l'arrêté royal du 30 octobre 1972 sont devenues sans objet à la suite de l'arrêté royal du 30 juin 1976.

La même observation vaut pour la phrase liminaire de l'article 1er du projet.

DISPOSITIF.

Article 1er.

Dans le texte français de l'article 146, § 1er, 3°, b, en projet, il y aurait lieu, par souci de concordance, de remplacer le terme "institutions" par le terme "établissements".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

AANHEF.

In het tweede lid schrappe men in de opsomming van de besluiten die artikel 146 van het koninklijk besluit van 4 maart 1965 hebben gewijzigd, de verwijzing naar het koninklijk besluit van 30 oktober 1972.

De wijzigingen welke zijn aangebracht door het koninklijk besluit van 30 oktober 1972 zijn immers onwerkzaam geworden ingevolge het koninklijk besluit van 30 juni 1976.

Dezelfde opmerking geldt voor de inleidende volzin van artikel 1 van het ontwerp.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Ter wille van de overeenstemming vervange men in de Franse tekst van het ontworpen artikel 146, § 1, 3°, b, de term "institutions" door de term "établissements".

La chambre était composée de

Messieurs : Ch. HUBERLANT, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

A. VANWELKENHUYZEN, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

L. MATRAY, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. Ch. HUBERLANT.